

《口译教学研究（口译研究卷）》

图书基本信息

书名：《口译教学研究（口译研究卷）》

13位ISBN编号：9787500113836

10位ISBN编号：7500113838

出版时间：2005-7

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：杨承淑

页数：277

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

《口译教学研究:理论与实践》(口译研究卷)分为“应用外语篇”与“专业口译篇”两部分。前者以大学部主、副修“口译课”的教学为探讨重点；而后者则以硕士班“专业口译”的教学为主要研究对象。在“应用外语篇”中，以七章篇幅探讨“一般口译”的教学内容与方法。根据口译实务的重要原则，勾勒出口译教学以语言、知识、技法为核心的教学方案，并考量内容难易程度，提出外语教学上具体可行的训练方法与步骤。此外，针对教案设计与教材编选以及词汇教学的考量因素，提出明确而具体的教材教法原则。而对于口译的应用层面，则除了专文讨论未来“电视口译”的发展趋向与相关教学方法、教材编选原则以外，还针对各种口译职类加以分类与定义，并详细分析各项口译技术在难易等级上的差异与教学方针。

“专业口译篇”以“会议口译”的教学为探讨重点，以七章篇幅探讨课程定位、教学目标、教学条件与口译评鉴、课程规划的原则等问题。在课程规划上，依照技术性的难易程度分为纵向(以口译技术为主轴而由基础到进阶的核心课程)与横向(由技术性核心课程以及涵盖语言与知识的周边课程架构而成)的课程划分。此外，通过实际的教学记录与归纳分析，以及针对专业考试所做的评鉴报告，总结上述课程规划的具体落实方向。

“应用外语篇”各章都是笔者近年在中、港、台三地学术研讨会上所提出的论文或学术刊物上发表的期刊论文。其中，第二章“口译教学三要素”，是2002年受邀于韩国外国语大学所提出的研讨会论文，当年以英文在韩国出版。后来，承蒙广外蔡小红教授之邀，曾将中文论文纳入她主编的《口译研究新探》。但由于该书出版于香港，内地读者或许不易购读，且本文具有提纲挈领的作用，故重新收进《口译教学研究:理论与实践》(口译研究卷)。此外，第六章有关“电视口译”一文，曾由香港中文大学翻译研究中心译成英文，收录于Teaching Translation and Interpreting-Building Bridges，于2002年由英国翻译专业出版社John Benjamins在美国费城与阿姆斯特丹同步出版。

“专业口译篇”中大约半数文章(第一、二、三与五、六章)在台湾集结成书之前未曾正式出版；但其中有关评鉴(即第三章“入学考试”与第七章“专业考试”)与“口译入门”教案设计的研究，则分别在广外与台师大举行的学术研讨会上发表过。关于各章的初出记录，请详书末“各章初出总览”。

《口译教学研究（口译研究卷）》

作者简介

杨承淑，1979-1981年在日本国立东北大学读文学硕士；1987年9月-1988年2月在日本ISS口译研修中心进行翻译/口译特训，结业。2001年起任辅仁大学翻译学研究所专任教授。自1988年辅仁大学翻译学研究所创所以来即参与入学考试、教学等工作；且有17年的会议口译实务经验。著有专书与论文数十篇。口译专著有《口译教学研究：理论与实践》（辅仁大学出版社2000年版），口译教材有《中日口译入门教程》（外语教学与研究出版社2004年版）。研究领域：口译教学、口译理论、口笔译职业规范。

书籍目录

总序本卷主编寄语序言内容大纲一 应用外语篇第一章 从原则、技巧与策略探讨口译教学的内涵1.1 口译的原则与技巧1.1.1 掌握语言与背景知识的准备原则1.1.2 听取与思考并行并重的分析原则1.1.3 传讯不传词的口译原则1.1.4 表达明确的口译原则1.1.5 保持流畅的熟练原则1.1.6 时间分配的控制原则1.1.7 词序不变的同传原则1.1.8 精益求精的反省原则1.2 口译策略与口译教学第二章 口译教学三要素：语言、知识、技法2.1 定义与分类2.2 教学内容、方法、先后顺序2.2.1 口译原则的内涵与意义 2.2.2 明确与正确并重的确切原则 2.2.3 与讲者风格一致的语体原则 2.2.4 传达信息意义的沟通原则 2.2.5 译文本土化的听众导向原则 2.2.6 口译时间不超过原文的精简原则第三章 口译教案设计与教材编选3.1 口译教案设计的考量要素 3.1.1 教学目标 3.1.2 教学内容与进度 3.1.3 教材运用方式 3.1.4 考评3.2 如何编选教材 3.2.1 真材实景，耳听口说 3.2.2 运用语言知识，发挥语言能力 3.2.3 掌握知识背景、专门名词 3.2.4 区分“概念信息”与“实质信息” 3.2.5 教授口译技巧第四章 探讨口译的词汇教学4.1 关键词与困难词 4.1.1 句间连词（conjunctive words） 4.1.2 专有名词（proper noun：proper name）与专门名词（terminology） 4.1.3 文化词（cultural words） 4.1.4 外来词（loan words） 4.1.5. 复合词（compound words）与混成词（portmanteau words）4.2 词汇的编选与教学 4.2.1 常用词（词组、句）的编选应配合言谈类型、主题、口译形态的教学进程 4.2.2 由核心词延伸至其同义词、反义词之搭配用法 4.2.3 常套句（formula）应与译入语配套，并发展为有声教材 4.2.4 “专有名词”与“专门名词”应配合教材主题循序渐进 4.2.5 注意词汇的缩写、简称、混成、切除与原音4.3 训练方法 4.3.1 编选常用词汇 4.3.2 固定译法 4.3.3 循眼见、耳听、口说的顺序教授 4.3.4 反复熟习 4.3.5 仿真口译实务第五章 口译的核心词句与教学方法第六章 口译教学如何应对电视口译的需求第七章 从口译的职业分类与技术分级谈口译教学二 专业口译篇第八章 教学目标与教学条件第九章 核心课程的规划第十章 口译硕士生入学考试第十一章 “口译入门”课的教案设计、修正与评鉴第十二章 各科目的教学目标、教学内容与课程功能第十三章 口译核心课程的规划与模式建立第十四章 口译“专业考试”的评估意义与功能结语参考书目一、中文参考书目二、日文参考书目三、英文参考书目术语对照表一、汉英术语对照表二、英汉术语对照表各章出处总览

《口译教学研究（口译研究卷）》

媒体关注与评论

本书为“十五”国家重点图书，翻译理论与实务丛书之“口译研究卷”中的一本，该卷包括国内外专家在宏观口译理论研究，交替传译中的笔记，同声传译，口译质量测试评估，本科生、研究生口译教学等方面的研究成果。按照丛书主编罗进德先生倡导的“理论与实务相结合”的原则，该卷力求反映口译研究的新思想、新方法和新趋势，努力追求学术性、系统性和对实践的指导性。

《口译教学研究（口译研究卷）》

编辑推荐

《口译教学研究：理论与实践》(口译研究卷)为“十五”国家重点图书，翻译理论与实务丛书之“口译研究卷”中的一本，该卷包括国内外专家在宏观口译理论研究，交替传译中的笔记，同声传译，口译质量测试评估，本科生、研究生口译教学等方面的研究成果。按照丛书主编罗进德先生倡导的“理论与实务相结合”的原则，该卷力求反映口译研究的新思想、新方法和新趋势，努力追求学术性、系统性和对实践的指导性。

精彩短评

1、设计课程和编写教材很有参考意义。

《口译教学研究（口译研究卷）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com